

Vol.4 no.2
Décembre 2007

TRAD édition



Association montréalaise
des arts et des traditions populaires

SOMMAIRE

- Quête d'informations.....page 1
- La Serbie.....page 2
- Suite serbe #1..... page 3
- Klezmer..... page 4
- Instruments traditionnels : la Grèce (suite).....pages 5-6
- Gâteaux secs et épicés..... page 7
- Babillard folklorique..... pages 8-9
- Remerciements..... page 9
- Sincères remerciements..... couverture (dos)
- Tarifs des commanditaires..... couverture (dos)

COLLABORATEURS :

- Gislaine Coulombe
- Jean-Guy Desrochers
- Robert Legault
- Correction des textes : Gislaine Coulombe
- Jean-Yves Marsan
- André Séguin

Secrétariat de l'AMATP

CLAC (Centre de loisirs et d'animation culturelle) de Guybourg.

1905, rue de Cadillac Tél. : (514) 252-9071

Montréal, Québec Courriel : amatp@bellnet.ca

H1N 2T4

Site web : <http://www.cam.org/~amatp/index.html>

Responsable du site : Lise Desjardins

Membres du CA :

André Séguin (président) andre.seguin@sympatico.ca

Robert Legault (vice-président) mjlegault@feq.qc.ca

Jean-Yves Marsan (trésorier) jean-yvesmarsan@hotmail.com

Diane Tremblay (secrétaire) trembd@videotron.ca

Jean-Guy Desrochers (responsable de la revue) jeanguydesrochers@videotron.ca

Francine Beausoleil fbeausol@hotmail.com

Gislaine Coulombe giscoulombe@videotron.ca

Louise Perron perron.louise1@videotron.ca

Les idées émises dans cette revue n'engagent aucunement la responsabilité de l'AMATP et représentent le seul point de vue de l'auteur.

Si vous voulez présenter des textes pour la prochaine parution, veuillez communiquer avec

Jean-Guy Desrochers (819) 846-3538 ou les faire parvenir à :

Courriel : jeanguydesrochers@videotron.ca

Date limite : 1^{er} mars 2008

* Nous tenons à remercier Valérie Desrochers pour sa participation bénévole dans la

QUÊTE D'INFORMATIONS

En 1980, une liste de troupes, de groupes ou d'équipes folkloriques, a été confectionnée à partir des informations recueillies auprès des personnes qui fréquentaient les Danses plein air. Y sont donc consignés les noms d'organismes auxquels eux-mêmes appartenaient, sinon de noms qui leur revenaient en mémoire. Compte-tenu de l'âge des danseurs de l'époque, les années 1958-1980 ont probablement été bien couvertes. Mais pour les années d'avant, je doute que des noms aient été mentionnés; et pour celles d'après, il n'y avait pas encore de voyages dans le temps...

Il faudrait donc parfaire la liste (ci-dessous) : réviser ce qui y est inscrit, la mettre à jour pour les années manquantes. Alors chacun y va de ses connaissances et de ses outils d'information : quels sont les troupes, groupes ou équipes qui existent et / ou existaient à Montréal, en région, au Québec, jusqu'en 1958, et après 1980. Question de relever notre 50^e de faits historiques sur le mouvement de la danse folklorique tant internationale, que de notre terroir, il faudrait que tous y mettent du cœur !

Les informations transmises devront l'être de façon uniforme pour tous. Nous avons donc placé, sur notre site Internet - <http://www.cam.org/~amatp/> - le détail des données que nous désirons recueillir, et l'encadrement nécessaire pour la présentation de ces données. Vous sauvez ainsi du temps, et n'aurez surtout pas à vous questionner sur ce que vous devez dire, ou non.

Merci de votre précieuse collaboration.

André Séguin, président de l'Association montréalaise des arts et des traditions populaires.

Troupes de folklore anciennes (Source : Lac aux Castors 1980)

Amis de Saint-Louis (les)...Montréal
Aux 4 vents
Baladins (les)...Montréal
Bokréta
Casse-noisette...Montréal
Cerfs-volants (les)
Chanterelle
Compagnie de danse Marie-Calumet
Crémaillère (la)
Danseurs de Sainte-Marie (les)
Danseurs du rouet (les)...Montréal
Danseurs du Saint-Laurent (les)...Montréal
Dos blancs (les)
Éclusiers de Lachine (les)...Lachine
Ensemble folklorique outaouais
Farandolle (la)...Montréal
Farandoles (les)...Chicoutimi (Saguenay)
Feux-follets...Montréal
Franginois...Longueuil
Gens de mon pays (les)...Montréal
Gris blanc d'or
Joyeux cousins (les)...Pointe-aux-Trembles
Le P'tit bonheur
Les Baluchons...Châteauguay

Les Folkloristes de Saint-Jean...Saint-Jean d'Iberville
(Saint-Jean-sur-Richelieu)
Les Sortilèges...Montréal
Loups-garous (les)...Montréal
Makina...Drummondville
Malurons (les)...Montréal
Maraudeurs
Martin-pêcheur
Mazurka...Longueuil
Montréalais
Moromaguy...Montréal
Nagila...Montréal
Na lesa...Montréal
P'tit cotillon (le)
Passe-partout (les)...Châteauguay
Pied mariton
Pieds légers (les)...Laval
Sabot doré
Selancheta...Montréal
Slavjani
Sokole...Montréal
Tourbillons (les)...Montréal
Tuques Rouges...Montréal
Verts lutins (les)...Montréal
Vitocha...Montréal

LA SERBIE



La Serbie, pays des Balkans, possède un folklore d'une richesse inouïe, et c'est aussi le cas pour la danse.

Sa capitale, Belgrade, est au cœur même du Šumadija. Cette région nous transmet un folklore serbe dans toute sa beauté et sa pureté, alors que dans les diverses autres régions et sous-régions du pays, nous reconnaissons parfois quelques caractéristiques des pays voisins.

Détaillons quelque peu ces régions typiques de la Serbie qui servent bien notre propos :



Au nord du Šumadija, nous trouvons le Vojvodine, territoire autonome composé de 3 sous-régions :

- le Bačka, dont l'influence de la Croatie, pays voisin à l'ouest, est évidente;
- le Banat, où les Vlah (Valaques) font apparaître l'influence roumaine;
- le Srem, qui est typiquement serbe et se fonde bien davantage au caractère propre au Šumadija.

Allons plus au sud. La région du Kosovo-Metohija (le Kosmet), autre territoire autonome, est teintée d'un caractère plus oriental, incidemment en raison de l'influence de l'Albanie et de la Macédoine.

Au centre se profile la région de la Morava (occidentale et orientale), cours d'eau qui coule d'ouest en est, sur lequel nous trouvons la ville de Čačak, nom générique donné à plusieurs danses de cette région.

En Serbie de l'est et dans la région de Pirot, nous y découvrons un folklore teinté de l'influence de la Bulgarie toute proche.

Voici donc, brossées en gros traits, quelques caractéristiques des folklores régionaux serbes qui servent à étayer notre répertoire.

Robert Legault

Suite serbe #1 (Šumadija)

1– Poskok (Sursaut)

Hajd' povedi Veselo
Naše kolo šareno (bis)
Momci cure u kolo
Nek se ori veselo (bis)

Allons, mène joyeusement,
Notre kolo multicolore,
Jeune homme jeune fille, allez, dansez le kolo,
Que ça entonne joyeusement.

2– Ti Momo (Toi, la gamine)

Ti momo ti devojko
Ti moga brata mamis,
Na tvoje belo lice
Na tvoje čarne oči

Toi la gamine, toi jeune fille,
C'est toi qui séduit mon frère,
Par ton visage blanc,
Et par tes yeux noirs.

Sam se je premamio
Na moje belo lice
Na moje čarne oči
Na moja medna usta

C'est lui qui s'est fait séduire,
Par mon visage blanc,
Par mes yeux noirs,
Par ma bouche de miel.

3– Durdevka (Village de Đurđeva)

Oj devojko dušo moja
Šta govori majka tvoja
Oće l'tebe meni dati
Oće l'mene zetom zvati

Ho!, jeune fille, mon âme,
Que dit ta maman,
Est-ce qu'elle te donne à moi,
Est-ce qu'elle va m'appeler son gendre.

Neda mene moja nana
Neda još godinu dana
Neće mene tebi dati
Neće tebe zetom zvati

Ma mère ne me donnera pas à toi,
Pendant encore un an,
Elle ne me donnera pas à toi,
Elle ne t'appellera pas son gendre.

Oli dala il' ne dala
Ti se moja uvek zvala (bis)

Elle te donnera à moi, sinon,
Tu seras appelée la mienne à jamais.

4– Igrale se delije (Les braves dansent)

Igrale se delije
Nasred zemlje srbije (bis)
Sitno kolo do kola
Čulo se do stambola (bis)
Svira frula iz dola
Frula moga sokola (bis)
Igra kolo do kola
Ne haje za stambola (bis)

Les braves dansent,
Au cœur de la Serbie,
Des kolos rapides à côté des autres kolos,
On les entend jusqu'à Istanbul,
La frula joue dans la vallée,
La frula de mon faucon,
De kolos à kolos,
On se fiche d'Istanbul.

PHONÉTIQUE

J= YÉ S= S Š= CH C= TSÉ Č= TCHE U= OU E= É Đ= DGÉ

KLEZMER



Le klezmer est une musique traditionnelle associée aux cultures juives hassidiques et ashkenaze. Il est issu des villages d'Europe de l'Est, où les musiciens juifs itinérants, appelés klezmorims, animaient les fêtes et les mariages. Les klezmorims puisaient leur inspiration tout autant dans les musiques et danses profanes que dans les chants sacrés des synagogues. Le klezmer est présent dans cette région à partir du Moyen Âge et jusqu'au début du 20^e siècle au cours duquel il connaît un déclin important.

Le klezmer est une musique instrumentale, bien que les klezmorims se permettaient parfois d'accompagner le cantor au cours de certaines célébrations. Un ensemble klezmer typique comprenait généralement le violon, la clarinette, le cymbalum, la contrebasse ou le violoncelle, parfois la flûte, puis l'accordéon y apparaît vers la fin du 19^e siècle. De nombreux musiciens juifs, conscrits dans l'armée du tsar, se retrouveront au sein de fanfares militaires, et ramèneront ensuite avec eux les cuivres et les percussions qu'ils intègrent aux ensembles klezmers. Au cours du 20^e siècle, plusieurs autres instruments y font leur apparition tels que le piano, la guitare, le saxophone, le xylophone, le banjo et la mandoline. Cette musique, à la sonorité si distinctive, est caractérisée par des rythmes syncopés

sur lesquels s'appuient des solistes souvent virtuoses ne dédaignant pas occasionnellement se lancer dans de longues improvisations. À des pièces au tempo rapide, assurément joyeuses, succèdent des airs lents et mélancoliques chargés d'émotions.

Au tournant des 19^e et 20^e siècles, les nombreux juifs qui émigrent vers l'Amérique transportent la musique klezmer dans leurs bagages. Leur musique, influencée par le jazz et le swing, connaît d'abord un certain succès. Mais, dans l'Amérique d'après-guerre, le klezmer ne résiste pas à l'attrait exercé par la musique populaire et tombe pratiquement dans l'oubli. Ce n'est que dans les années 80 qu'une nouvelle génération de musiciens juifs, curieuse de renouer avec ses racines, s'y intéresse à nouveau et recrée un véritable engouement pour cette musique. Les musiciens klezmers actuels n'hésitent plus à y intégrer des éléments de styles musicaux variés. De ce fait, un public de plus en plus diversifié et éclectique s'y intéresse et le klezmer connaît un regain de popularité indéniable.

Texte fourni par Gislaine Coulombe et tiré de la pochette du disque «Nomade» de l'ensemble Kleztory

Instruments traditionnels

La Grèce (suite)

Recherche exécutée par : Jean-Guy Desrochers



Au dernier numéro du journal de l'édition 2006-2007 l'article sur les instruments traditionnels de la Grèce devait avoir une suite. Voici donc, tel que promis, la suite de cet article.

DAOULI

Son appellation nationale est daouli ou tavouli ou pavouli ou toubano ou tymbanos ou encore toumbanos. C'est un instrument rythmique qui se joue toujours avec au moins un instrument mélodique.

Le daouli est cylindrique et ses deux fonds sont constitués de peau tendue avec des cordes. Ses dimensions diffèrent d'une région à l'autre et dépendent du joueur de daouli. Le diamètre de la surface en peau du daouli peut aller de 25 cm à 1 mètre et la distance entre les deux surfaces planes peut aller de 20 à 60 cm. La peau qui est utilisée pour les surfaces latérales sont d'habitude des peaux de boucs, de chèvres et de moutons (rarement).

Le daouli est joué avec deux baguettes en bois, une dans chaque main. Dans celle de droite, c'est le battoir (κόπανος) et dans celle de gauche une fine et petite badine (vergoula - βεργούλα) ou férule (vitsa - βίτσα). Le fabricant fait attention à ce que la peau soit plus épaisse, plus solide, là où le battoir frappera. Le son sera plus sourd tandis que la peau qui sera tapée par la badine n'a pas besoin d'être aussi épaisse car le son est plus fin. Le battoir bat les temps forts tandis que la badine bat les temps faibles.

GAÏNDA



Cornemuse utilisée en Grèce pouvant se trouver sous le nom de gaïnda (γκάιντα), gaïda (γκάιδα), gaïdi (γάιδη) ou kaïnda (κάιντα). Elle est de différente taille suivant celui qui en joue. Elle est constituée d'une outre, d'une embouchure et de deux tuyaux. Le joueur de gaïnda s'appelle le gaïndiérís (γκάιντιέρης) ou gaïdarís (γκάιδάρης) ou encore gaïtantzís (γκάϊταντζής). Dans la région de Serres (en Macédoine, région du nord de la Grèce), elle est jouée seule ou en accompagnement de daouli (νταούλι), instrument de percussion et de dahare (νταχαρέ).

KAVAL

Un des plus vieux instruments à vent des Balkans. En Turquie, c'est l'instrument des bergers. Le bout de roseau a 8 trous (7 devant et un derrière) et n'a ni de bec ni de partie rajoutée (comme une espèce de grosse quenacho sud-américaine). Habituellement, il est constitué de 3 morceaux différents qui sont assemblés. Sa longueur peut aller de 30 à 80 cm et son diamètre est d'environ 1,5 cm. Pour en jouer, cela exige un doigté particulier. Sa sonorité est chaude et mélancolique. Il se joue sur deux ou trois octaves et le son, à quelques particularités près, peut ressembler à celui de la clarinette.



SAZ

Instrument appartenant à la famille des luths à long manche (comme le bouzouki, la cithare, etc..). Le mot saz en perse signifie instrument de musique. Il y a des saz de différentes tailles avec 3 ou 9 cordes suivant leur dimension. Il est idéal pour une restitution de micro-intervalle qu'il n'y a pas dans la musique occidentale.



TAMBOURAS

Instrument de la famille des pandouris de la Grèce antique. C'est un instrument à cordes connu depuis l'époque des acrites (les gardes frontaliers de l'Empire byzantin). Le tambouras fait référence aux chansons des acrites (du IX-XI siècles, chansons qui racontent leur vie). Si on considère que l'existence des acrites se situent entre 800 et 1300 après Jésus-Christ, alors, il se peut que le tambouras était connu bien avant 800 ans après J.C. Le tambouras est habituellement constitué de 3 cordes avec un petit caisson en forme de poire et un long et fin manche. C'est en quelque sorte l'ancêtre du bouzouki.

TAR

C'est un instrument traditionnel oriental (Turquie, Géorgie, Ouzbekistan, Turckmenistan). Il est constitué de deux caisses de résonances inégales au-dessus desquelles est fixé une membrane en cœur de bœuf ou de buffle. Le manche est en bois dur et avec des fils de nylon . Il y a deux jeux de cordes. Les premières cordes (trois jeux de 2 cordes) sont utilisées pour la mélodie et les autres sont accordées afin d'enrichir la tonalité.



Ces informations ont été répertoriées à partir du site suivant sur Internet :
<http://perso.orange.fr/ilios/musique/instruments.htm>

Gâteaux secs et épicés pour décorer l'arbre ou la maison ou encore pour offrir en cadeau à Noël...

Pendant les fêtes de Noël, beaucoup de pâtisseries traditionnelles sont des pains d'épices ou encore des gâteaux épicés. D'ailleurs, les Romains aimaient beaucoup les épices, et la cuisine du Moyen Âge, très inspirée de celle de l'Empire Romain, y ajouta la cannelle, le girofle et la muscade. On dit que la véritable recette de pain d'épices nous vient de Chine et fut rapportée par Genghis Khan pour être introduite ensuite en Europe à la suite des Croisades. Ce pain d'épices a même eu la réputation d'avoir des vertus médicinales... et devint un cadeau très apprécié dont la forme permettait d'exprimer tout ce que l'on peut souhaiter, de là les formes de porte-bonheur diverses que l'on retrouve pour ceux de Noël.

Parmi ces formes l'on retient particulièrement celles des petits cochons qui sont signes de prospérité, les oiseaux et surtout la colombe qui évoque la paix en Autriche et en Russie. Les cœurs, messages d'amour, et le « bretzel » symbole d'union, se rencontrent le plus souvent dans les pays scandinaves et germaniques. Les étoiles, soleils et croissants de lune sont toujours des références à des cultes païens antiques, de même que les bonshommes et les pantins. Les gâteaux secs en forme de poupons se veulent un rappel de l'enfant Jésus, et seraient une tentative de récupérer les formes païennes.

Quoi qu'il en soit, l'important est que tous ces gâteaux et pains d'épices soient le reflet de notre générosité et de nos vœux.

Je vous offre donc mes meilleurs vœux et ces deux recettes, en espérant que vous succomberez à ces tentations qui ne sont pas que pour les enfants...

Jean-Yves Marsan

VANILLEKRANSE (Danemark)

175 g farine
1 pincée sel
60 g fécule de pommes de terre
175 g beurre très mou
50 g amandes hachées fin
1 c. à thé vanille
125 g sucre
1 œuf

Mélanger la farine, le sel et la fécule

Incorporer le beurre

Ajouter les amandes, la vanille, le sucre et l'œuf et bien mêler

Reposer 2 heures au frais

Remplir une poche à douille cannelée avec la pâte obtenue et former des petites couronnes de 4 cm de diamètre environ sur une plaque graissée.

Cuire environ 7 minutes au four à 400 F.

PETITS SUJETS EN PAIN D'ÉPICES

pour décorer le sapin (Autriche)

100 g beurre
250 g miel
125 g sucre
1 c. à thé cannelle en poudre
½ c. à thé cardamome en poudre
½ c. à thé clous de girofle en poudre
1 c. à table cacao en poudre
500 g farine
1 c. à thé poudre à pâte
1 pincée sel
1 œuf

Chauffer doucement en remuant le beurre, le miel, le sucre, les épices et le cacao jusqu'à ce que le sucre soit fondu.

Refroidir

Ajouter l'œuf et bien mélanger

Mêler ensemble la farine, la poudre à pâte et le sel, et incorporer au mélange précédent de façon à obtenir une pâte homogène.

Réfrigérer pour la nuit

Abaisser la pâte à ½ cm d'épaisseur et découper les figures voulues à l'emporte pièce ou encore avec des patrons en cartons enfarinés.

Percer un petit trou qui servira à passer le ruban pour les suspendre.

Cuire sur une plaque à biscuits graissée pendant 20 à 30 minutes à four chaud (400 F)

BABILLARD FOLKLORIQUE

(Calendrier des activités de danses folkloriques)

- 15 décembre 2007 : **Soirée du Plateau, danses traditionnelles québécoises** (Montréal)
Informations : SPDTQ (514-273-0880) info@spdtiq.qc.ca www.spdtiq.qc.ca
- 5 janvier 2008 : **Soirée du temps des fêtes** (Danseurs et Musiciens de l'Île Jésus)
Informations : Denise Paquette (450-667-7868) Lionette Latulippe (450-667-9005)
- 5 janvier 2008 : **Soirée du Plateau, danses traditionnelles québécoises** (Montréal)
Informations : SPDTQ (514-273-0880) info@spdtiq.qc.ca www.spdtiq.qc.ca
- 19 janvier 2008 : **Ateliers de perfectionnement** (Centre NDA, Montréal)
Informations : AMATP (514-252-9071) <http://www.cam.org/~amatp/index.html>
- 19 janvier 2008 : **Soirée du Plateau, danses traditionnelles québécoises** (Montréal)
Informations : SPDTQ (514-273-0880) info@spdtiq.qc.ca www.spdtiq.qc.ca
- 26 janvier 2008 : **Folkothèque** (Auberge de l'oratoire St-Joseph, Montréal)
Informations : Jocelyne au (514-323-7166) ou jocelynev@videotron.ca
- 26 janvier 2008 : **Folkothèque** (Sherbrooke) Professeure invitée : Michèle Brosseau
Informations : Jean-Guy (819-846-3538) jeanguydesrochers@videotron.ca
- 2 février 2008 : **Fête Macédonienne** Informations : Robert Legault (450-442-3178)
- 2 février 2008 : **Soirée du Plateau, danses traditionnelles québécoises** (Montréal)
Informations : SPDTQ (514-273-0880) info@spdtiq.qc.ca www.spdtiq.qc.ca
- 16 février 2008 : **Ateliers de perfectionnement** (Centre NDA, Montréal)
Informations : AMATP (514-252-9071) <http://www.cam.org/~amatp/index.html>
- 16 février 2008 : **Soirée du Plateau, danses traditionnelles québécoises** (Montréal)
Informations : SPDTQ (514-273-0880) info@spdtiq.qc.ca www.spdtiq.qc.ca
- 23 février 2008 : **Folkothèque** (Sherbrooke)
Informations : Jean-Guy (819-846-3538) jeanguydesrochers@videotron.ca
- 8 mars 2008 : **Danse traditionnelle : Veillées Pattes et Patrimoine** (Longueuil)
Informations : AQLF Rive-Sud (450-463-3250) serge.menard.hicks@videotron.ca
- 15 mars 2008 : **Ateliers de perfectionnement** (Centre NDA, Montréal)
Informations : AMATP (514-252-9071) <http://www.cam.org/~amatp/index.html>
- 15 mars 2008 : **Soirée du Plateau, danses traditionnelles québécoises** (Montréal)
Informations : SPDTQ (514-273-0880) info@spdtiq.qc.ca www.spdtiq.qc.ca
- 29 mars 2008 : **Folkothèque** (Auberge de l'oratoire St-Joseph, Montréal)
Informations : Jocelyne au (514-323-7166) ou jocelynev@videotron.ca
- 29 mars 2008 : **Folkothèque** (Sherbrooke) Professeure invitée : Diane Asselin
Informations : Jean-Guy (819-846-3538) jeanguydesrochers@videotron.ca
- 5 avril 2008 : **Bal Anglais à Montréal** (De Playford à Roodman)
Informations : Site internet: <http://www.cvm.qc.ca/mlandry/folklore>
- 12 avril 2008 : **Danse traditionnelle: Veillées Pattes et Patrimoine** (Longueuil)
Informations : AQLF Rive-Sud (450-463-3250) serge.menard.hicks@videotron.ca

BABILLARD FOLKLORIQUE (suite)

- 19 avril 2008 : **Soirée du Plateau, danses traditionnelles québécoises** (Montréal)
Informations : SPDTQ (514-273-0880) info@spdtiq.qc.ca www.spdtq.qc.ca
- 26 avril 2008 : **Folkothèque** (Sherbrooke) Professeures invitées : Ginette et Josée
Informations : Jean-Guy (819-846-3538) jeanguydesrochers@videotron.ca
- 10 mai 2008 : **Ateliers de perfectionnement** (Centre NDA, Montréal)
Informations : AMATP (514-252-9071) http://www.cam.org/~amatp/index.html
- 10 mai 2008 : **Danse traditionnelle : Veillées Pattes et Patrimoine** (Longueuil)
Informations : AQLF Rive-Sud (450-463-3250) serge.menard.hicks@videotron.ca
- 19 mai 2008 : **Soirée du Plateau, danses traditionnelles québécoises** (Montréal)
Informations : SPDTQ (514-273-0880) info@spdtiq.qc.ca www.spdtq.qc.ca
- 24 mai 2008 : **Folkothèque** (Sherbrooke) Professeur invité : Robert Legault
Informations : Jean-Guy (819-846-3538) jeanguydesrochers@videotron.ca
- 30-31 mai 1^{er} juin 2008 : **Stage annuel des « Pieds de Velours »** (Sherbrooke)
Informations : Alain Veilleux (819-569-2355) alain@alain-veilleux.com

Tous les membres du CA en cette période de l'année
désirent vous offrir leurs vœux de bonheur, de santé et
de prospérité et du même coup vous souhaite
un très

Joyeux Noël
et une
Bonne Année

REMERCIEMENTS

Nous désirons remercier Maryse Forest pour les photos de la dernière soirée à la Montagne qui ont paru dans le numéro précédent.
Merci beaucoup Maryse.

SINCÈRES REMERCIEMENTS

Nous désirons par la présente remercier toutes les personnes ou organismes qui ont au cours des dernières années fait des dons d'argent ou encore de biens à l'AMATP. Sachez que votre geste fut des plus appréciés et que nous utilisons à bon escient les sommes d'argent et les biens en question.

Merci à :

Maurice Bouthillier
Huguette Charest
Gyslaine Coulombe
Pierre Daragon
Guy Landry
Pierre Laurendeau
Marcel Lavoie
Robert Legault
Mme Jean Maranda

Jean-Yves Marsan
Lanie et Andy Melamed
Richard O'Donoghue
Isabeau Viau Rosseel
Michel St-Louis
Danielle Tremblay
Diane Tremblay
Élaine Waddington

Fédération des loisirs-danse du Québec
Les Verts Lutins
Société du patrimoine d'expression du Québec

Revue de l'AMATP

Tarifs pour les commanditaires

TYPE	DIMENSION (en cm)	NOMBRES DE PARUTION(S)		
		UNE (1)	DEUX (2)	QUATRE (4)
Carte d'affaire	5 x 8	30 \$	55 \$	100 \$
¼ de page	5 x 16	55 \$	100 \$	190 \$
½ page	10 x 16	100 \$	190 \$	350 \$
1 page	20 x 16	190 \$	350 \$	650 \$